Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / INTRODUCTION

- Malaysia merupakan sebuah negara yang unik dan antara keunikannya adalah wujudnya masyarakat berbilang kaum dan etnik meliputi Melayu, Cina, India, Orang Asli dan penduduk asal Sabah dan Sarawak
- Ini menjadikan Malaysia sebuah negara yang kaya dengan budaya, adat resam, bahasa dan latar belakang kebudayaan yang berlainan

- *Malaysia is a unique country and one of the uniqueness is the existence of various races and ethnics comprising Malay, Chinese, Indian, Orang Asli and indigenous peoples of Sabah and Sarawak*
- *The presence of these groups makes Malaysia a rich country with culture, custom, language and different cultural backgrounds.*

Sumber :
Jabatan Statistik Malaysia. **www.dos.gov.my**

Race and Multiculturalism in Malaysian and Singapore. Ed. Goh, Daniel P. S. [et. al]. New York: Routledge, 2009. Print (305.89009595 RAC M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / *INTRODUCTION*

MELAYU / *MALAY*

- Masyarakat Melayu merupakan kaum yang terbesar di Malaysia
- Kaum Melayu menganut agama Islam dan bertutur dalam Bahasa Melayu
- Terdapat pelbagai loghat lain yang dituturkan oleh bangsa Melayu mengikut daerah dan negeri seperti loghat Kelantan, Perak, Kedah dan sebagainya
- Etnik Melayu terdiri daripada sub etnik seperti Jawa, Banjar, Bugis, Boyan, Mendiling dan Aceh

- *The Malays are the largest race in Malaysia*
- *The Malays embrace Islam and speak Malay language*
- *There are other dialects that are also spoken by the Malays in Kelantan, Perak, Kedah and others*
- *Malay consists of sub ethnic group such as Java, Banjar, Bugese, Boyan, Mendiling and Acheh*

Sumber :
Jabatan Statistik Malaysia. **www.dos.gov.my**

Race and Multiculturalism in Malaysian and Singapore. Ed. Goh, Daniel P. S. [et. al]. New York: Routledge, 2009. Print (305.89009595 RAC M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / *INTRODUCTION*

CINA / *CHINESE*

- Masyarakat Cina di Malaysia berasal daripada China dan tiba di Malaysia sekitar abad ke 15 hingga pertengahan abad ke 20
- Merupakan kaum kedua terbesar di Malaysia selepas Melayu dan kebiasaannya menganut agama Buddha atau Kristian
- Terdapat tiga dialek berbeza di dalam bahasa Cina yang dituturkan oleh masyarakat Cina di Malaysia iaitu Hokkien, Kantonis dan Mandarin

- *The Chinese who arrived in Malaysia between 15th to mid-20th century were from China*
- *Second largest race in Malaysia after the Malays and embracing Buddhism or Christianity*
- *There are three different dialects in Chinese spoken by the Chinese community in Malaysia including Hokkien, Cantonese and Mandarin*

Sumber:
Lee Yoke Fee. Identiti Cina Malaysia. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 2014.
Cetak (305.89510595 LEE M)

Memahami masyarakat Cina. Ed. Dani Ahmad Ali. Selangor: Pustaka Kelisa, 2010.
Cetak (305.89510595 MEM M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / *INTRODUCTION*

INDIA / *INDIAN*

- Masyarakat India di Malaysia berasal dari negara India apabila pemerintah British membawa mereka masuk untuk bekerja di sektor perladangan
- Kaum ketiga terbesar di Malaysia dan kebanyakannya menganut agama Hindu
- Terbahagi kepada beberapa etnik seperti Tamil, Telegu, Malayali dan etnik lain dari India Selatan

- *The Indians in Malaysia were brought in by the British rulers from India to work in the plantation sector.*
- *Indians are the third largest race in Malaysia and most of them embrace Hinduism*
- *The Indians are divided into several ethnics such as Tamil, Telegu, Malayali and other South Indian ethnic*

Sumber:

Aharudin Mohamaed Dali. *Sejarah Masyarakat India di Malaysia.* Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 2012. Cetak (305.8948110595 AZH M)

K. Anbalakan. *Identiti India di Malaysia.* Pulau Pinang : Penerbit USM, 2008. Cetak (305.894110595 ANM M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / *INTRODUCTION*
ORANG ASLI

- Orang Asli merupakan sebuah masyarakat minoriti peribumi yang tinggal di Semenanjung Malaysia
- Majoriti daripada mereka tinggal di kawasan hutan dan masih mengamalkan cara hidup tradisional yang banyak dipengaruhi oleh alam sekitar dan amalan lama tinggalan nenek moyang mereka
- Terdapat tiga kumpulan utama iaitu Negrito, Senoi dan Melayu Proto yang juga disebut Melayu Asli

- *Orang Asli is a minority indigenous people living in Peninsular Malaysia*
- *Majority of them live in forest areas and still practice traditional ways of life that are heavily influenced by the environment and long-lived practices of their ancestor*
- *There are three main groups, Negrito, Senoi and Malay Proto, also known as Melayu Asli*

Sumber:
Khairul Hisyam Kamarudin dan Ibrahim Ngah. Pembangunan Mapan Orang Asli. Johor Bahru: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia, 2007. Cetak (305.8009595 KHA M)

Ramle Abdullah. *Orang Asli: Pembanguanan dan Transformasi.* Kuala Terengganu: Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2014. Cetak (305.899230595122 RAM M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / *INTRODUCTION*
ETNIK DI SABAH / *ETHNIC IN SABAH*

- Terdapat pelbagai etnik di Sabah dan majoritinya adalah Kadazan Dusun
- Kebanyakan mereka tinggal di pantai barat Sabah seperti Penampang, Papar, Ranau, Kundasang dan Tuaran

- *The majority ethnic in Sabah is Kadazan Dusun*
- *Most of them live in the west coast of Sabah such as Penampang, Papar, Ranau, Kundasang and Tuaran*

Sumber:

Kadazan Dusun. Ed. Pugh-Kitingan, Jacqueline. Kuala Lumpu : Institut Terjemahan dan Buku Malaysia, 2012. Cetak (305.89923059521 JAC M)

Siti Razmah Hj. Idris dan Fatimah Azzahra. Orang Kadazan. Selangor: Penerbit Pinang, 1996. Cetak (305.8095921 SIT M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PENGENALAN / *INTRODUCTION*
ETNIK DI SARAWAK/ *ETHNIC IN SARAWAK*

- Terdapat pelbagai etnik di Sarawak dan majoritinya adalah kaum Iban yang juga dikenali sebagai Dayak Laut
- Terdapat pelbagai suku kaum dalam masyarakat Iban seperti Balau, Lemanak, Sebuyau
- Kaum Iban tinggal bersama dalam rumah panjang

- *The majority of the people in Sarawak is Iban also known as Sea Dayak*
- *There are various tribes in Iban ethnic such as Balau, Lemanak, Sebuyau*
- *Iban people live together in longhouses*

Sumber:

Safiatul Atiqah Razali dan Siti Nur Nadiah Zakaria. *Suku kaum dan Adat Sarawak*. Selangor: Penerbit Prisma, 2016. Cetak (305.800959522 SAF M)

Siti Razmah Hj. Idris dan Fatimah Azzahra. *Orang Iban*. Selangor: Penerbit Pinang, 1996. Cetak (305.8095921 SIT M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA
HARI RAYA / *EID FITR*

- Hari Raya Aidilfitri merupakan perayaan utama masyarakat Islam khususnya kaum Melayu yang menandakan berakhirnya Ramadhan
- Hari Raya Aidilfitri disambut dengan menunaikan solat sunat Aidilfitri, menyediakan juadah hari raya dan menziarahi sanak saudara untuk bermaaf-maafan
- Ketupat, lemang dan rendang merupakan juadah istimewa pada hari raya Aidilfitri

- *Eid Fitr is a major religious celebration for all muslims, especially for Malays to mark the end of Ramadhan*
- *Eid Fitr is celebrated through morning prayers, scrumptious feast, visiting families and relatives to seek forgiveness*
- *Ketupat, lemang and rendang are special dishes during Eid Fitr*

Sumber:

"Hari Raya Aidilfitri." JKKN, http://www.jkkn.gov.my/en/hari-raya-aidilfitri. Web. 15 Julai 2018

Muhammad Bin Harun. Adat Dan Budaya Masyarakat Melayu. Kuala Lumpur: Mutiara Ilmu Enterprise, 2007. Cetak (499.2386 MUH M)

Zulkiple Ibrahim. *"Tradisi atau kemestian?."* Kosmo!Online,

http://ww1.kosmo.com.my/kosmo/content.asp?y=2009&dt=1002&pub=kosmo&sec=rencana_utama&pg=ru_02.htm.Web. 15 Julai 2018

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA
TAHUN BARU CINA / *CHINESE NEW YEAR*

- Tahun Baru Cina disambut oleh kaum Cina yang kebanyakannya beragama Buddha, Konfusianisme dan Taoisme
- Pada malam Tahun Baru Cina semua ahli keluarga akan berkumpul bagi jamuan pertemuan semula
- 'Angpau' diberikan oleh pasangan suami isteri atau orang tua kepada kanak-kanak atau muda-mudi yang belum berkahwin
- Buah mandarin melambangkan kesejahteraan dan kemewahan

- *Chinese New Year is celebrated by Chinese, mostly Buddhism, Confucianism and Taoism believers*
- *On the eve of Chinese New Year, all family members will congregate to have a special feast for reunion dinner*
- *Family members who are married will give 'angpau' (red packets which contain money) to relatives and friends who are not married*
- *Mandarin fruit symbolizes prosperity and luxury*

Sumber:

"Chinese New Year." JKKN, http://www.jkkn.gov.my/en/chinese-new-year-0. Web. 1 Julai 2018

Muhammad Bin Harun. *Adat Dan Budaya Masyarakat Cina.* Kuala Lumpur: Scientific Focus Sdn. Bhd., 2007. Cetak (499.2386 MUH M)

Norizan A Hamid. *Tahun Baru Cina Dan Wesak*. Kuala Lumpu : Penerbit Ilham Jaya, 2012. Cetak (394.269595 NOR) M

Ong Hai Liaw, Jessica. "*Adab-adab dalam Tahun Baru Cina.*"UtusanOnline, http://www.utusan.com.my/rencana/utama/adab-adab-dalam-tahun-baharu-cina-1.437364 . Web. 1 Julai 2018

*"Tarian singa akrobatik mengagumkan."*myMetro, https://www.hmetro.com.my/node/203819. Web. 1 Julai 2018

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA
DEEPAVALI

- Deepavali disambut oleh masyarakat beragama Hindu pada bulan "aippasi" (Oktober-November) iaitu bulan gelap
- Rumah dihias dengan lampu
- Masyarakat Hindu akan tunduk hormat kepada ibu bapa atau orang lebih tua dengan berlutut dan menyembah kaki mereka
- Manisan seperti laddu dihidangkan semasa sambutan Deepavali

- *Deepavali is celebrated by the Hindu in the month of "aippasi" (October-November) during the period when there is no moon*
- *The house will be decorated with lights*
- *The Hindus will pay respect to their parents or older people by kneeling themselves down and touch their feet*
- *Sweets like laddu are served during Deepavali celebration*

Sumber:
"Deepavali." JKKN, http://www.jkkn.gov.my/en/deepavali-0. Web. 3 Julai 2018

Muhammad Bin Harun. *Adat Dan Budaya Masyarakat India.* Kuala Lumpur : Mutiara Ilmu Enterprise, 2007. Cetak
(499.2386 MUH M)

Norizan A Hamid. *Deepavali Dan Thaipusam.* Kuala Lumpur: Penerbit Ilham Jaya, 2012. Cetak
(394.269595 NOR M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA
HARI GAWAI DAYAK

- Perayaan Hari Gawai Dayak di Sarawak disambut pada 1 hb Jun setiap tahun
- Sambutan bermula dengan upacara 'Miring' diiringi paluan gendang rayah
- Pada waktu tengah malam, gong dibunyikan dan tuai rumah akan mengetuai upacara minum air pengayu sambil mengucapkan panjang umur, kesihatan dan kebahagiaan yang baik
- Persiapan Hari Gawai Dayak dimulakan dengan menyediakan tuak dan makanan seperti penganan

- *Hari Gawai Dayak in Sarawak is celebrated on the 1st June every year*
- *The celebration starts with 'Miring' ceremony followed by gendang rayah beat*
- *At midnight, gong is played and 'tuai rumah' will lead in the drinking session that is 'air pengayu' (tuak for long life) while wishing for long life, health and prosperity*
- *Preparation for the festival begins with brewing of tuak (rice wine) and traditional delicacies like 'penganan'*

Sumber:

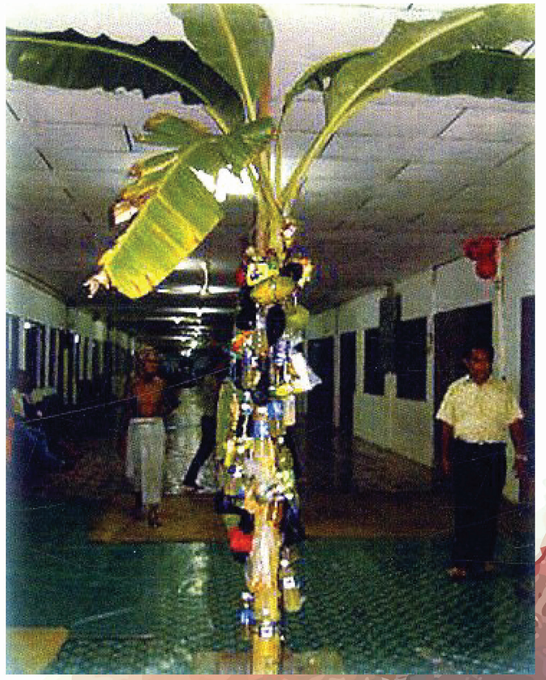
"Gawai Dayak Festival". Tourism Malaysia. 8 May 2007. Web. 5 July 2018

Jabatan Kesenian dan Kebudayaan Negara. *"Gawai Dayak".* http://www.jkkn.gov.my/ms/gawai-dayak-0. Web. 3 Julai 2018

Muhammad Bin Harun. Adat Dan Budaya Masyarakat Iban. Kuala Lumpur : Mutiara Ilmu Enterprise, 2007. Cetak (499.2386 MUH M)

Norizan A Hamid. Pesta Kaamatan Dan Hari Gawai. Kuala Lumpur: Penerbit Ilham Jaya, 2012. Cetak (394.269595 NOR M)

"Upacara Miring." Hospital Kanowit, http://hkanowit.moh.gov.my/v2/modules/mastop_publish/ ?tac= Koleksi_Gambar. Web. 3 Julai 2018



Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA
PESTA KAAMATAN

- Pesta Kaamatan di Sabah disambut pada awal Mei setiap tahun selepas musim menuai padi
- Upacara 'magavau' atau pemujaan semangat padi yang diketuai oleh 'bobohigan dijalankan pada malam pertama
- Pada malam kedua, upacara 'habot' iaitu beras yang diperam diberikan kepada bobohigan sebagai tanda kegembiraan dan kesyukuran. Tetamu akan dihiburkan dengan tarian 'Sumazau' dan 'Megalang' sambil meminum air tapai.
- Kemuncak perayaan Pesta Kaamatan ialah peraduan ratu cantik atau Unduk Ngadau dan tarian tradisi

- *Pesta Kaamatan in Sabah is celebrated in early May each year after padi harvesting season*
- *'Magavau' ceremony or the worship of rice spirit led by 'bobohigan' is held on the first night*
- *On the second night, 'habot' or fermented rice is given to 'bobohigan' as a sign of joy and gratitude. Guests will be entertained with 'Sumazau' and 'Megalang' dance while having tapai drink (rice wine)*
- *The highlight of Pesta Kaamatan celebration is beauty pageant or Unduk Ngadau and traditional dance*

Sumber:
Jabatan Kesenian dan Kebudayaan Negara. *"Tadau Kaamatan".* http://www.jkkn.gov.my/en/tadau-kaamatan-1. Web. 6 Julai 2018

Meriahnya Perayaan. Ed. Azilah Aziz. Kluang, Johor: Akiz Contruction & Services, 2014. Cetak. (394.269595 MER M)

Muhammad Bin Harun. *Adat Dan Budaya Masyarakat Kadazan*. Kuanta : Mutiara Ilmu Enterprise, 2007. Cetak (499.2386 MUH M)

Norizan A Hamid. *Pesta Kaamatan Dan Hari Gawai*. Petaling Jaya: Penerbit Ilham Jaya, 2012. Cetak (394.269595 NOR M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA

KRISMAS/ *CHRISTMAS*

- Hari Krismas atau dikenali sebagai Hari Natal disambut oleh penganut Kristian pada 25 Disember setiap tahun
- Perhiasan pokok krismas kebiasaannya disediakan dengan bungkusan hadiah pada hari Krismas

- *Christmas Day is celebrated by Christians on 25th December every year*
- *Christmas tree decoration is usually prepared with gift boxes for Christmas day*

Sumber:

Norizan A Hamid. *Krismas dan Vaisakhi*. Petaling Jaya : Penerbit Ilham Jaya, 2012. Cetak (394.269595 NOR M)

Sambutan Hari-Hari Kebesaran Dan Perayaan Keagamaan Malaysia. Kuala Lumpur: Jabatan Perpaduan Negara, 1982. Cetak (394.268209595 SAM M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERAYAAN KEAGAMAAN DI MALAYSIA
RELIGIOUS FESTIVALS IN MALAYSIA
VAISAKHI

- Perayaan Vaisakhi disambut oleh orang Punjabi yang beragama Sikh pada 13 April setiap tahun
- Perayaan dimulakan dengan bersembahyang di kuil dan menghidangkan makanan di ruang makanan kuil yang dipanggil 'langgar'.
- Sarsoon, jelebi, makki ki roti dan paneer tika masala dihidang semasa perayaan Vaisakhi

- *Vaisakhi celebration is celebrated by Punjabi, Sikh on 13th April every year*
- *The celebration starts with a morning prayer in the temple and food served at 'langgar' (specific space in the temple)*
- *Sarsoon, jelebi, makki ki roti and paneer tika masala are served during Vaisakhi celebration*

Sumber:
"It's time for Vaisakhi and Jaya new year." THE Star ONLINE, https://www.thestar.com.my/news/nation/2014/04/14/its-time-for-vaisakhi-and-jaya-new-year/#OoTO7C7PEupHHtR4.99 https://www.thestar.com.my/news/nation/2014/04/14/its-time-for-vaisakhi-and-jaya-new-year/. Web. 3 Julai 2018

"Kemeriahan Festival Vaisakhi, perayaan suci masyarakat Sikh." astroAWANI, http://www.astroawani.com/foto-malaysia/festival-vaisakhi-3656/sikh-devotees-women-prepare-food-37767. Web. 3 Julai 2018

Norizan A Hamid.*Krismas dan Vaisakhi*. Petaling Jaya: Penerbit Ilham Jaya, 2012.
Cetak (394.269595 NOR M)

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL MELAYU / MALAY TRADITIONAL DANCE

- Pelbagai jenis tarian tradisional Melayu seperti Inang, Joget, Ulek Mayang, Zapin, Cinta Sayang dan Kuda Kepang
- Setiap negeri mempunyai tarian yang tersendiri
- Menggabungkan drama romantik dan gaya tradisional yang menawan

- *Variety of Malay traditional dances include Inang, Joget, Ulek Mayang, Zapin, Cinta Sayang and Kuda Kepang*
- *Most states have their own traditional dance*
- *Combination of romantic drama and graceful movements*

Sumber:
Maruwiah Ahmat. *Tarian Tradisional.* Shah Alam, Selangor: Get Smart Publications Sdn. Bhd., 2012. Cetak. (793.319595 MAR M)

Sasha Bashir. *Dansa Malaysia.* [Petaling Jaya]: Sasha Bashir Sdn. Bhd. [2010]. Cetak. (793.319595 SAS f M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL CINA / *CHINESE TRADITIONAL DANCE*

- Tarian tradisional masyarakat Cina banyak dipersembahkan semasa sambutan Tahun Baru Cina
- Merupakan kepercayaan dewa-dewi pada masa lalu oleh masyarakat Cina yang membawa kepada kebaikan atau 'Feng Shui' dalam kehidupan
- Alat muzik yang selalu digunakan adalah erhu, pipa, gurzeng, dizi dan pelbagai lagi

- *Chinese traditional dance is usually performed during Chinese New Year celebration*
- *A believe that goddesses in the past will bring good sign or 'Feng Shui' in their life*
- *Instruments used are erhu, pipa, gurzeng, dizi and many more*

Sumber:

"Daftar Alat Musik Cina | Sejarah Muzik." Sejarah Musisi. n.p., 13 November 2011. Web. 25 Julai 2018.

Samsudin Harun. *Tarian Tradisional Kaum*. Kuala Terengganu: Samudera Didik. 2011. Siri Tarian dan Alat Muzik Tradisional.Cetak. (793.319595 SAM f M)

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL INDIA / *INDIAN TRADITIONAL DANCE*

- Tarian tradisional masyarakat India dipersembahkan secara berkumpulan atau secara solo oleh penari wanita atau lelaki
- Muzik atau tarian ini berasaskan rentak dan penyanyi akan mengawal pergerakan tarian
- Peralatan semasa tarian yang selalu digunakan adalah seruling, drum dan biola

- *The dance is usually performed in groups or individual by male and female dancers*
- *The music or dance is based on rhythms and dance movements are controlled by the singer*
- *Instruments used are flute, drum and violin*

Sumber:
Gonzales, Joseph. *Dancing the Malaysian*. Kuala Lumpur: Akademi seni Budaya dan Warisan Kebangsaan (ASWARA), 2013. Cetak. (793.3109595 GON M)

Maruwiah Ahmat. *Tarian Tradisional*. Shah Alam, Selangor: Get Smart Publications Sdn. Bhd., 2012. Cetak. (793.319595 MAR M)

"Tarian Bharata Natyam". Portal Rasmi Jabatan Penerangan Malaysia (2008). Web. 15 Julai 2018.

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL ORANG ASLI / *ORANG ASLI TRADITIONAL DANCE*

- Mayin Jo-oh dan Sewang merupakan antara tarian tradisional Orang Asli
- Penari memakai topeng dari ukiran kayu dan kostum yang diperbuat daripada anyaman daun mengkuang
- Diiringi oleh alatan muzik yang diperbuat daripada buluh dan kayu

- *Mayin Jo-oh and Sewang are one of the Orang Asli traditional dances*
- *The dancers wear wooden crafted masks and costumes made from 'mengkuang'*
- *This dance is accompanied by musical instruments made from bamboo and wood*

Sumber:
Laman Web Rasmi Jabatan Kemajuan Orang Asli. (2018). Web. 17 Julai 2018.

Mawardi Yunus. (2017). *"Tarian dan budaya orang asli Mah Meri di Pulau Carey | Rentak Selangor".* Projek Travel. Web. 17 Julai 2018.

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL SABAH / *SABAH TRADITIONAL DANCE*

- Tarian Sumazau menjadi simbolik utama masyarakat Sabah
- Gerakan tari yang perlahan dan lemah lembut dan ditarikan oleh penari lelaki dan perempuan
- Diiringi dengan alat muzik seperti tetawak, kulintangan dan gendang

- *Tarian Sumazau symbolises the people of Sabah*
- *A slow and gentle performance by male and female dancers*
- *Accompanied by musical instruments consisting of 'tetawak', 'kulintangan' and drums*

Sumber:
Najjua Zulkefli. *"Tarian Tradisional Sabah".* The Malaysian Insight, 2018. Web. 26 Julai 2018.

Tarian-tarian Malaysia = (Malaysian dances). Kuala Lumpur: Bahagian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan 1994. Siri Mengenal Budaya (7). Cetak. (KP AR 0497)

"Warisan Budaya Kandazandusun". Sabah Edu.Net, 2018. Web. 26 Julai 2018.

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL SARAWAK / *SARAWAK TRADITIONAL DANCE*

- Tarian Ngajat antara salah satu tarian masyarakat Sarawak
- Gerakan tari yang perlahan dan lemah lembut dan ditarikan oleh penari lelaki dan perempuan
- Diiringi dengan alat muzik seperti 'ketebong', 'bebendai', gong atau 'tawak' , 'engkeromong', dan 'bedok'

- *Tarian Ngajat is one of the traditional dances of Sarawak people*
- *A slow and gentle performance by male and female dancers*
- *Accompanied by musical instruments consisting of 'ketebong', gong or 'tawak' , 'engkeromong', and 'bedok*

Sumber:
Sarawak Cultural Village. www.scv.com.my

Tarian-tarian Malaysia = (Malaysian dances). Kuala Lumpur: Bahagian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan, 1994. Siri Mengenal Budaya (7). Cetak. (KP AR 0497)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL WAYANG KULIT / *PUPPET SHADOW TRADITIONAL DANCE*

- Wayang Kulit ialah persembahan tradisional yang merupakan satu pementasan bayang
- Patung diperbuat daripada 'belulang' (kulit lembu/kerbau/kambing)
- Wayang kulit dimainkan oleh seorang Dalang yang juga menjadi pencerita sambil diiringi oleh muzik gamelan

- *Wayang Kulit is a traditional performing arts is a puppet shadow play*
- *The puppets are made from the skin of cow/buffalo/goat*
- *Dalang is the main player and chant narrator in Wayang Kulit performance and usually accompanied by gamelan music*

Sumber:
Ainu Sham Ramli dan Mohd. Azmi Ibrahim. Wayang Kulit: Warisan Teater Melayu. Kuala Lumpur:
Perbadanan Kemajuan Kraftangan Malaysia, 1996. Cetak. (791.509595 AIN M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN TRADISIONAL MAK YONG / *MAK YONG TRADITIONAL DANCE*

- Mak Yong adalah tarian melayu tradisional yang merupakan satu bentuk drama-tari Melayu yang menggabungkan unsur-unsur ritual, lakonan dan tarian, muzik vokal, lagu, cerita dan teks percakapan yang formal dan bersahaja
- Menggabungkan drama romantik, tarian dan nyanyian dengan gaya menawan yang mengisahkan zaman kegemilangan kesultanan Melayu

- *Mak Yong is a Malay traditional drama dance which combined elements of ritual, acting and dancing, vocal music, songs, stories and spontaneous communication between the dancers*
- *This dance combines romantic drama, charming songs and dance which explains the glorious era of the Malay Sultanate*

Sumber:
Gonzales, Joseph. *Dancing the Malaysian*. Kuala Lumpur: Akademi seni Budaya dan Warisan Kebangsaan (ASWARA). 2013. Cetak. (793.3109595 GON M)

Mak Yong. Kuala Lumpur: Bahagian Kebudayaan, Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan, 1981. Siri Mengenal Budaya Bil. 8. Cetak. (KP AR 0136)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

TARIAN DAN PERSEMBAHAN TRADISIONAL
TRADITIONAL DANCE AND PERFORMANCE

TARIAN SINGA / *LION DANCE*

- Tarian Singa adalah salah satu warisan masyarakat kaum Cina dan dipersembahkan sebagai upacara membuang semangat jahat dan meminta tuah
- Penari yang memakai kostum singa akan meniru pergerakan singa
- Diiringi oleh gong, dram dan dentuman mercun yang dikatakan membawa tuah dan kemakmuran

- *Lion dance is a Chinese heritage and often performed as a ceremonial activity to cast the evil spirits and requesting good luck*
- *Dancers dressed in lion costume will follow the lion movement*
- *Accompanied by gong, drum and firecrackers which are believed to bring good luck and prosperity*

Sumber :
Johari Yap. *"Tarian singa: Antara ritual & budaya".* Sinar Online. Web. 20 Julai 2018.

Lembaga Penggalakkan Pelancongan Malaysia.
http://www.malaysia.travel/ms-my/my/events/2018/1/penang-cny-lanterns-2018. Web. 20 Julai 2018

Persembahan Tarian Singa Sempena Sambutan Rumah Terbuka MCA Tahun Baru Cina 2017 di Wisma MCA, Kuala Lumpur. foto ASHRAF MUSTAQIM BADRUL MUNIR, 28 JANUARI 2017.
http://malaysiagazette.com/v2/blog/2017/01/29/sambutan-perayaan-tahun-baru-cina-2017/ . Web. 20 Julai 2018

Pameran
Melestari Budaya Menyatukan Bangsa
Preserving Culture for National Unity
Perpustakaan Negara Malaysia

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

ADAT PERKAHWINAN, KEHAMILAN DAN KELAHIRAN
CUSTOMS IN WEDDING, PREGNANCY AND BIRTH
PERKAHWINAN MELAYU / *MALAY WEDDING*

- Dalam masyarakat Melayu, setiap perkahwinan akan melalui beberapa proses seperti merisik, meminang, akad nikah dan majlis persandingan
- Merisik latarbelakang gadis yang akan dikahwini dilakukan oleh pihak keluarga lelaki
- Meminang ialah proses melamar gadis untuk ditunangkan dalam tempoh yang dipersetujui oleh kedua-dua pihak
- Pasangan pengantin akan dinikahkan oleh ayah pengantin perempuan atau wakil ayahnya yang dipanggil Kadi
- Pertukaran hadiah perkahwinan dilaksanakan dan hanya pengantin perempuan akan menerima mas kahwin
- Upacara persandingan meraikan pasangan pengantin dijalankan selepas selesai akad nikah

- *Malay marriages will involve several processes such as 'merisik', 'meminang', 'akad nikah 'and 'bersanding'*
- *'Merisik' is the process of identifying the background of the bride-to-be by the family of the future groom*
- *'Meminang' is to propose marriage for engagement and is determined within a period agreed by both families*
- *'Meminang' is to propose marriage for engagement and is determined within a period agreed by both families*
- *'Akad Nikah' is the solemnisation process by the bride's father or represented by 'Kadi' (authorised and qualified muslim personnel). Wedding gifts are exchanged by both parties such as clothes and food. Only the bride receives dowry and money*
- *'Bersanding' is the wedding reception*

Sumber:
Nikki. *"Chinese Wedding Traditions: 7 Customs Every Couple Should Be Aware Of".* Bride and Breakfast, 9 March 2017. Web. 24 July 2018.

Nurul Izzah Misni. *Siri Adat dan budaya kaum utama : Cina.* Seremban : Goodwill Publication, 2013. Cetak. (305.89510595 NUR f M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

ADAT PERKAHWINAN, KEHAMILAN DAN KELAHIRAN
CUSTOMS IN WEDDING, PREGNANCY AND BIRTH
PERKAHWINAN CINA/ *CHINESE WEDDING*

- Dalam masyarakat Cina, gadis akan dilamar oleh seorang wanita tertua dan dihormati dalam keluarga lelaki. Hadiah seperti makanan, pakaian dan wang akan diberikan kepada si gadis

- Pengantin lelaki akan berkunjung ke rumah pengantin perempuan sebagai tanda meminta restu seluruh ahli keluarga sebelum berkahwin

- Teh akan dihidangkan oleh pasangan pengantin kepada ahli keluarga sebagai tanda penerimaan dalam ahli keluarga masing-masing.

- Pasangan pengantin akan diraikan dalam majlis jamuan makan yang dihadiri oleh saudara mara terdekat dan kawan rapat. Pengantin akan menerima 'angpau' dari tetamu yang hadir

- *In a Chinese marriage the bride-to-be is proposed by the eldest and respected woman from the groom's family. Gifts such as food, clothes and money are given to the bride*

- *'The groom will seek for blessing from the bride's family before marriage*

- *Tea will be served by the couple to the family members as a sign of blessing and acceptance*

- *Wedding ceremony will proceed with attendance by close relatives and friends. The couple receives 'angpau' from the guests*

Sumber:
Nikki. *"Chinese Wedding Traditions: 7 Customs Every Couple Should Be Aware Of".* Bride and Breakfast, 9 March 2017. Web. 24 July 2018.

Nurul Izzah Misni. *Siri Adat dan budaya kaum utama* : Cina. Seremban : Goodwill Publication, 2013. Cetak. (305.89510595 NUR f M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

ADAT PERKAHWINAN, KEHAMILAN DAN KELAHIRAN
CUSTOMS IN WEDDING, PREGNANCY AND BIRTH
PERKAHWINAN INDIA / *INDIAN WEDDING*

- Perkahwinan masyarakat India (Hindu) bermula dengan proses merisik latar belakang, suku kaum dan kasta bakal pengantin perempuan oleh keluarga bakal pengantin lelaki
- Semasa hari pertunangan keluarga bakal pengantin lelaki akan membawa barangan seperti buah kelapa, sireh pinang, cendana, bunga dan buah-buahan
- Perkahwinan boleh dijalankan di kuil atau di rumah. Thaali dipakai oleh pengantin perempuan sebagai tanda wanita yang sudah berkahwin
- Upacara membuang sial (araarti) akan dilakukan oleh pasangan pengantin yang akan duduk di atas sebuah bangku mengadap matahari terbit. Semasa upacara ini peralatan seperti satu buyung air bersih, lampu minyak, beras kunyit, cendana digunakan
- Pengantin akan menyarung kalungan bunga kepada pasangan masing-masing

- *In Indian marriages, process of identifying the background, tribe and caste of the future bride will be done by the family of the bridegroom*
- *During engagement day, the family of the future groom will bring gifts such as coconut, sireh pinang (betel), cendana (sandalwood), flowers and fruits*
- *Marriage is held in temple or home. 'Thaali' (wedding chain) is usually worn by the bride as a sign of a married woman*
- *'Araarti' is a ceremony to throw away bad luck. The bride and groom will have to sit on a bench facing the sun. Items such as plain water in a vase, oil lamp, turmeric rice, 'cendana' (sandalwood) are used in the wedding ceremony*
- *The bride and groom will exchange flower garlands*

Sumber:
Maruwiah Ahmat. *Siri Adat dan Budaya Kaum Utama* : India. Seremban: Goodwill Publications, 2013. Cetak. (305.8948110595 MAR f M)

Nor Syafinaz. *Adat dan Pantang Larang Kaum India.* Petaling Jaya: Ikhlas Edu Enterprise, 2013. Cetak (306.09595 NOR M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

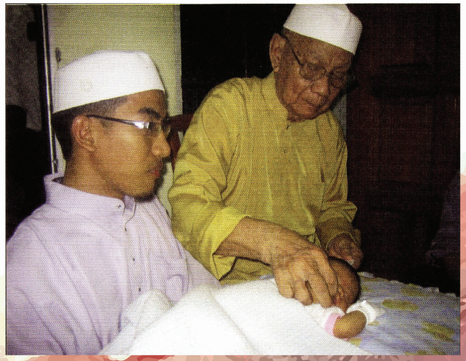
ADAT PERKAHWINAN, KEHAMILAN DAN KELAHIRAN
CUSTOMS IN WEDDING, PREGNANCY AND BIRTH
ADAT KEHAMILAN DAN KELAHIRAN MASYARAKAT MELAYU/
CUSTOMS IN PREGNANCY AND BIRTH OF MALAYS

- Upacara lenggang perut dilakukan ketika usia kandungan memasuki tujuh atau lapan bulan oleh seorang bidan dengan tujuan memudahkan proses bersalin
- Selepas bayi dilahirkan, ibu akan berpantang selama 44 hari. Pada hari ketujuh kelahiran bayi, biasanya diadakan upacara naik buai dan cukur jambul.
- Kurma atau madu akan dioles ke mulut bayi
- Bayi yang baru dilahirkan akan diletakkan dalam buaian dan didodoikan dengan alunan zanji dan marhaban

- *Lenggang perut ceremony will be done during seven or eight months pregnancy by a midwife as a tradition to ease the birth process*
- *Confinement period for Malays is usually for 44 days. On the seventh day after the baby is born, a 'naik buai' and 'cukur jambul' ceremony are held*
- *Date or honey is softly rubbed into the baby's mouth*
- *Newly born babies will be placed in the cradle and accompanied by chants and prayers*

Sumber:
Ahmad Sanusi. *Adat Warisan*. Kuala Lumpur: Sabunaimedia Sdn. Bhd., 2013. Cetak. (306.09595 AHM f M)

Nor Syafinaz. *Adat dan Pantang Larang Kaum India*. Petaling Jaya: Ikhlas Edu Enterprise, 2013. Cetak (306.09595 NOR M)



Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

ADAT PERKAHWINAN, KEHAMILAN DAN KELAHIRAN
CUSTOMS IN WEDDING, PREGNANCY AND BIRTH

ADAT KEHAMILAN DAN KELAHIRAN MASYARAKAT CINA/
CUSTOMS IN PREGNANCY AND BIRTH OF CHINESE SOCIETY

- Ibu mertua bertanggungjawab untuk menjaga wanita mengandung
- Antara pantang larang ketika hamil ialah tidak dibenarkan melakukan kerja pertukangan kerana dikhuatiri bayi yang dilahirkan akan mengalami kecacatan dan tidak digalakkan mengeluarkan kata-kata kesat serta dilarang memukul binatang
- Masyarakat Cina amat mementingkan anak lelaki bagi mewarisi nama nenek moyang
- Apabila bayi mencapai umur sebulan, majlis kesyukuran diadakan dengan menghidangkan kuih tradisi berintikan kacang, 'tau su' dan telur berwarna merah yang diberikan kepada saudara mara terdekat
- Nama yang diberikan kepada bayi haruslah mengandungi unsur yang baik seperti lambang kekayaan, kemewahan dan kesejahteraan dan mempunyai unsur Yin dan Yang

- *The mother in law is responsible for caring the pregnant woman*
- *Among the taboos of a pregnant Chinese woman are, not permitted to work with the fear of having a baby born with disability, abusive words are discouraged and hitting animals are prohibited*
- *The Chinese community gives priority and protective towards their son as family descendants*
- *When the baby is one month old, thanksgiving ceremony is held where traditional cake containing beans, 'tau su' and red egg will be served to the relatives*
- *Names of the baby must have positive elements such as symbol of wealth, luxury and well-being and elements of Yin and Yang*

Sumber:
Ahmad Sanusi. *Adat Warisan*. Kuala Lumpur : Sabunaimedia Sdn. Bhd., 2013. Cetak. (306.09595 AHM f M)

Nurul Izzah Misni. *Siri Adat dan budaya kaum utama* : Cina. Seremban: Goodwill Publication, 2013. Cetak. (305.89510595 NUR f M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

ADAT PERKAHWINAN, KEHAMILAN DAN KELAHIRAN
CUSTOMS IN WEDDING, PREGNANCY AND BIRTH
ADAT KEHAMILAN DAN KELAHIRAN MASYARAKAT INDIA/
CUSTOMS IN PREGNANCY AND BIRTH OF INDIAN SOCIETY

- Adat 'Valaikaapu' dilakukan ketika kandungan sulung menjangkau usia tujuh hingga sembilan bulan
- Wanita hamil akan dipakaikan gelang tangan baru yang dikenali sebagai 'suulkaappu' yang dipercayai boleh melindungi bayi di dalam kandungan daripada kesukaran ketika bersalin
- Selepas bayi dilahirkan, bayi akan dibisikkan mantera yang dikenal sebagai 'Gayatri Mantiram' pada telinga bayi tujuan untuk meresapkan roh dan kesucian tuhan ke dalam jasad bayi
- Bayi akan disapu 'pottu' hitam pada dahi yang berperanan untuk mencegah kanak-kanak mendapat sakit akibat perbuatan jahat

- *'Valaikaapu' is a custom during first pregnancy until seven to nine months*
- *Pregnant woman will be given a new bracelet called 'suulkaappu', a belief to protect the baby and difficult delivery*
- *After the baby is born, a spell known as 'Gayatri Mantiram' is whispered to the baby's ear for good spirit and sanctity of the baby by their God*
- *The baby will be swept away by a black pottu on the forehead to prevent illness*

Sumber:
Maruwiah Ahmat. *Siri Adat dan Budaya Kaum Utama* : India. Seremban: Goodwill Publications, 2013. Cetak.
(305.8948110595 MAR f M)

Nor Syafinaz. *Adat dan Pantang Larang Kaum India.* Petaling Jaya: Ikhlas Edu Enterprise, 2013. Cetak
(306.09595 NOR M)

PAKAIAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL COSTUMES*
MELAYU / *MALAY*

Lelaki / *Man*

- Baju Melayu dipadankan dengan samping, bengkung songket berserta songkok
- *Baju Melayu worn with samping (short sarong) and songket (traditional hand woven craft material) waistband with songkok (headgear)*

Wanita / *Woman*

- Baju Kurung dipadankan dengan kain songket berserta cucuk sanggul
- *Baju Kurung with songket sarong and cucuk sanggul (headgear accessory)*

Sumber :
Citra Busana Tradisional Malaysia. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan, 2007. Cetak. (391.009595 CIT M)

Syed Mahadzir. B*usana Dan Seni Bina Melayu, Siri Khazanah Budaya.* E1 Publication Sdn. Bhd.: Kuala Lumpur, 2009. Cetak (392.09595 SM M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PAKAIAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL COSTUMES*

CINA / *CHINESE*

Lelaki / *Man*

- Samfoo dalam dialek kantonis merupakan sepasang seluar dan baju bermotifkan kesejahteraan

- *Samfoo in Cantonese dialect is a pair of trousers and blouse withpeaceful motif*

Wanita / *Woman*

- Cheongsam ialah baju labuh berwarna merah dari kain sutera Cina yang bermotifkan kemewahan

- *Cheongsam is a red color Chinese silk dress with luxury motifs*

Sumber :

Citra Busana Tradisional Malaysia, Kuala Lumpur. Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia. 200?.(M 391.009595 CIT)

Maruwiah Ahmat. Pakaian Tradisional. Selangor: Get Smart Publication Sdn. Bhd., 2012.(M 391.009595 MAR)

Mardhiah Mustafa. Makanan dan Pakaian. Pulau Pinang: Mega Publication, 2013. Cetak (306.09595 MAR f M)

Suziyana binti Ismail., Pakaian Tradisional dan Perkahwinan. Selangor: Pustaka Anggerik Emas, 2009. Cetak (392.09595 SUZ M)

PAKAIAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL COSTUMES*
INDIA / *INDIAN*

Pameran
Melestari Budaya Menyatukan Bangsa
Preserving Culture for National Unity
Perpustakaan Negara Malaysia

Lelaki / *Man*

- Dhoti atau Veshti dipakai dengan cara yang diikat di bahagian pinggang seperti kain sarung atau dijadikan seluar. Jippa pula ialah kemeja putih tidak berkolar

- *Dhoti or Veshti is worn and tied up in the waist as a sarong and can be made into short or long pants. Jippa is a white shirt without collar*

Wanita / *Woman*

- Sari dipakai dengan baju pendek yang dipanggil 'coli'. Kain Sari panjangnya sekitar lima meter dan dipakai dengan melilit bahagian bawah badan serta sebahagian besar daripada kain itu disusun di depan

- *Sari is worn with a short dress called 'coli'. Sari is about five metre long and worn by wrapping the lower part of the body with most of the fabric being stacked to the front*

Sumber :
Jasiman Ahmad. *Kebudayaan Warisan Bangsa.* Kuala Lumpur: Jade Green Publications Sdn. Bhd., 2006. Cetak (959.5 JAS f M)

Siti Zaharah. *Malaysia Unik Dalam Warna-Warni Budaya.* Selangor: Penerbitan Sdn. Bhd., 2013. Cetak (306.09595 SIT f M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PAKAIAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL COSTUMES*

ORANG ASLI

- Pakaian Orang Asli lebih bercirikan penggunaan bahan kulit kayu daripada alam semulajadi bertujuan untuk berlindung daripada kesejukan atau keaiban
- Aksesori meliputi hiasan kepala yang dianyam kemas dengan corak halus dibuat daripada daun

- *Orang Asli costume is made from natural wood material to protect from shame and cold*
- *The headgear accessory is tweeded with fine patterns made from leaf*

Sumber :
Lembaga Penggalakan Pelancongan Malaysia.
http://www.malaysia.travel/ms-my/my/about-malaysia/culture-n-heritage/traditional-attire. Web. 15 Julai 2018

Maruwiah Ahmat. *Pakaian Tradisional.* Selangor: Get Smart Publication Sdn. Bhd., 2012.
(M 391.009595 MAR)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PAKAIAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL COSTUMES*
SARAWAK

Lelaki / *Man*

- Baju Burung kain tenun Iban bercorak Pua Kumbu, bercawat dengan bertali pinggang syiling perak dan ikatan kepala kain tenun

- *Woven vest in Pua Kumbu pattern, loincloth with silver belt coin and headgear*

Wanita / *Woman*

- Kain tenunan bercorak Pua Kumbu buatan tangan atau 'Ngepan Iban' dengan sugu tinggi, marek empang, tali pinggang syiling perak

- *A handmade woven material in Pua Kumbu design known as 'Ngepan Iban' with sugu tinggi (headgear), marek empang (top short attire) and belt made from silver coins*

Sumber :

Citra Busana Tradisional Malaysia. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia, 200?. (391.009595 CIT M)

Manizey Ibrahim Rahman and Dunstan Chan, *The Untold Tale of Pua Kumbu.* 20 August 2017, **www.theborneopost.com. Web. 15 Julai 2018**

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PAKAIAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL COSTUMES*
SABAH

Lelaki / *Man*

- Baju gaung, seluar souva berwarna hitam dan berjalur tepi warna kekuningan berserta bengkung Toogot dan siga
- *Long-sleeved attire, black souva pants with yellow striped bands and bengkung Toogot (waistband) and Siga (headgear)*

Wanita / *Woman*

- Baju pendek sinuangga, kain labuh tapi berwarna hitam serta jalur tepi berwarna kekuningan berserta selendang batik dan tali pinggang himpogot
- *Black-edged stripes attire with sleeveless top batik shawl and himpogot belt*

Sumber :

Citra Busana Tradisional Malaysia. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia. 200?.(M 391.009595 CIT)

Zaini Bin Mohamad Isa. *Kebudayaan dan Adat Resam* :KadazandanMurut. Kelantan: Pustaka Aman, 1969. (390.095953 ZAI M)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

MELAYU / *MALAY*

Gasing / *Top Spinning*

- Gasing merupakan permainan tradisional Melayu yang dapat mengukur tahap kemahiran dan kepantasan seseorang
- Terdapat pelbagai jenis gasing seperti gasing jantung, gasing kelawar, gasing telur, gasing piring, gasing kapak, gasing duri dan gasing berembang
- Gasing dimainkan dengan menggunakan tali. Untuk memusingkan gasing, tali perlulah dililit mengelilingi bahagian atas gasing. Pemain perlulah memegang bahagian atas tali, gasing kemudian dilemparkan untuk membuatkan gasing itu berpusing

- *Gasing is a traditional Malay game that can measure the speed and skill of a person*
- *There are various types of Gasing such as gasing jantung, gasing kelawar, gasing telur, gasing piring, gasing kapak, gasing duri and gasing berembang.*
- *Gasing is spun with a string, cord or rope. To spin a gasing, a string is first tightly wound around the top. With the player holding to one end of the string, the gasing is thrown or launched to set the spinning*

Sumber :
Ahmad Sanusi. *Permainan Rakyat*. Kuala Lumpur: Sabunai Media Sdn. Bhd, 2013. Cetak
(M 394.309595 AHM f)

Jasiman Ahmad. *Gasing*. Kuala Lumpur: Sabunai Media sdn. Bhd, 2014. Cetak. Siri Permainan Orang Kita. Cetak.
(M 796.109595 JAS)

"Permainan Tradisional." Laman Web Rasmi Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Negara (2018). Web. 15 Julai 2018.

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

MELAYU / *MALAY*

Batu Seremban

- Batu Seremban juga dikenali sebagai permainan selambut, serembat, atau batu sembat
- Guli kaca, biji getah, ketulan batu kerikil, atau ketulan objek bulat dijadikan buah dalam permainan ini yang dimainkan oleh kanak-kanak perempuan menggunakan 5 dan 7 buah
- Setiap pemain mengambil giliran masing-masing. Permainan bermula dengan melempar buah ke tanah. Pemain mesti melambung sebiji buah dan mengutip buah dari tanah dan menyambut kembali buah yang dilambung. Permainan diteruskan dengan mengutip semua buah

- *Batu Seremban is also known as selambut, serembat, or batu sembat*
- *Glass bulbs, rubber seeds, pebbles, or round objects are used in this game. Batu Seremban is usually played by girls using 5 or 7 seeds*
- *Each player takes turn to play the game. A player begins by throwing all stones onto the ground. Player throws a stone into the air, picks up a stone on the ground and then catches the first stone with the same hand. The game continues by picking up each stone in this manner until all stones are in player's hand*

Sumber :

Fieda. *Batu Seremban.* Petaling Jaya: Oak Publications, 2003. Cetak. (M796.109595 FIE)

Mardhiah Mustafa. *Permainan & Silat.* Butterworth, Pulau Pinang: Mega Publications, 2013. Cetak. (M 306.09595 MAR f)

"Permainan Tradisional." Portal Rasmi Kementerian Komunikasi dan Multimedia Malaysia (2018). Web. 15 Julai 2018.

Rosli Yaacob. *Permainan Tradisi Di Malaysia: Panduan, Teknik & Cara Bermain.*Tumpat, Kelantan: Polishines Enterprise, 2009. Cetak. (M 394.309595 ROS)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

MELAYU / *MALAY*

Galah Panjang

- Permainan ini bertujuan untuk mengalahkan pihak lawan berdasarkan jumlah mata yang diperolehi
- Permainan dimainkan oleh dua kumpulan
- Gelanggang permainan perlu dilukis di atas tanah berbentuk empat segi sama dan saiz setiap petak adalah berukuran 3m x 3m atau 4mx 4m. Tiada ukuran khusus yang perlu diikuti

- *The game aims to defeat the opponent based on the number of points earned*
- *This game is played by two groups*
- *The playground is painted on a square-shaped ground and the size of each compartment is 3m x 3m or 4mx 4m. There is no specific size to follow*

Sumber :

Fieda. *Galah Panjang*. Petaling Jaya: Oak Publications, 2003. Cetak. (M796.109595 FIE)

"Permainan Tradisional." Portal Rasmi Kementerian Komunikasi dan Multimedia Malaysia (2018). Web. 15 Julai 2018.

Rosli Yaacob. *Permainan Tradisi Di Malaysia: Panduan, Teknik & Cara Bermain*. Tumpat, Kelantan: Polishines Enterprise, 2009. Cetak. (M 394.309595 ROS)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

CINA / *CHINESE*

Catur Cina / *Chinese Chess*

- Catur Cina atau lebih dikenali sebagai Xiangqi merupakan sebuah permainan papan Cina dua pemain
- Permainan ini didapati telah dimainkan seawal abad ke-4 SM di Negara China

- *Chinese chess or better known as Xiangqi is a two-player Chinese board game*
- *This game was found to have been played in the 4th century BC in China*

Sumber :

Mardhiah Mustafa. *Permainan & Silat.* Butterworth, Pulau Pinang: Mega Publications, 2013. Cetak.(M 306.09595 MAR f)

Nurul 'Izzah Misni. Cina. Kuala Lumpur. Malaysia: Goodwill Publications, 2013. Cetak. (M 305.89510595 NUR f)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

CINA / *CHINESE*

Chingay

- Perarakan Chingay merupakan satu perarakan jalan tahunan yang diadakan di Pulau Pinang, Malaysia dan Singapura sebagai sebahagian daripada perayaan Tahun Baru Cina
- Cara bermain Chingay ialah menimang sebatang kayu yang dilengkapi dengan kain seumpama bendera besar dari 25 kaki hingga 32 kaki tinggi seberat 5 kilogram
- Permainan dimainkan secara berkumpulan

- Chingay parade is an annual street procession held in Penang, Malaysia and Singapore as part of the Chinese New Year celebration
- A piece of wooden pole fitted with a cloth like a large flag ranging from 25 feet to 32 feet high weighing 5 kilograms
- This game requires body balance skill and is played in groups

Sumber :
Mardhiah Mustafa. *Permainan & Silat*. Butterworth, Pulau Pinang: Mega Publications, 2013. Cetak. (M 306.09595 MAR f)

Nurul 'Izzah Misni. Cina. Kuala Lumpur: Goodwill Publications, 2013. Cetak.(M 305.89510595 NUR f)

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

INDIA / *INDIAN*

Kabaddi

- Kabaddi merupakan permainan tradisional India bertujuan untuk menjaga kemantapan badan
- Dua pasukan dibentuk yang terdiri daripada tujuh pemain dan gelanggang yang digunakan bersaiz 12.5m x 10m

- *Kabaddi is a traditional Indian game to keep the body fit*
- *Two teams are formed consisting of seven players and the courts used measure 12.5m x 10m*

Sumber :

Malaysia Kabaddi Federation. *The Complete Kabaddi Manual.* Malaysia: Uma Publications, 2013. Print.

Maruwiyah Ahmat. India. Seremban : Goodwill Publications, 2013. Cetak. (305.89510595 NUR f M)

"Pertandingan Kabaddi 1 Malaysia." Laman Web Rasmi Perwakilan Agama Hindu Universiti Kebangsaan Malaysia (2016). Web. 20 Julai 2018

Pameran

Melestari Budaya Menyatukan Bangsa

Preserving Culture for National Unity

Perpustakaan Negara Malaysia

PERMAINAN TRADISIONAL / *TRADITIONAL GAMES*

SABAH

Rampanau

- Rampanau merupakan salah satu sukan rakyat yang popular di kalangan masyarakat Dusun di negeri Sabah
- Cara bermain permainan ini adalah dengan berjalan dengan menggunakan cangkungan
- Pemain Rampanau menaiki batang buluh yang direka khas dengan ketinggian yang berbeza. Permainan ini memerlukan keseimbangan badan

- *Rampanau is a traditional popular sports game among the Dusun community in Sabah*
- *The way to play this game is to walk with stilts. The Rampanau player will walk in special made bamboo stick with different heights*
- *This game requires body balance*

Sumber :

Malaysia Kabaddi Federation. *The Complete Kabaddi Manual.* Malaysia: Uma Publications, 2013. Print.

Maruwiyah Ahmat. India. Seremban : Goodwill Publications, 2013. Cetak. (305.89510595 NUR f M)

"Pertandingan Kabaddi 1 Malaysia." Laman Web Rasmi Perwakilan Agama Hindu Universiti Kebangsaan Malaysia (2016). Web. 20 Julai 2018